

Translations from Turkish in Serbia, 1990-2010
a study by the Next Page Foundation

conducted by **Mirjana Marinković**
November 2010

Next Page Foundation series of studies on translation flows

in partnership with "Translating in the Mediterranean" project of Transeuropéennes and Anna Lindh Foundation

This work is licensed under Creative Commons



Introduction

The past twenty years gave rise to all-embracing changes in the structure of Serbian society and state. Such changes also exert influence, to great extent, on cultural space and book market in Serbia where the publishing industry with great effort seek methods for survival under the unfavorable economic and political circumstances. The integral Yugoslav market ceased to exist, and the once joint cultural policy fell apart at the seams of the Republic borders.

In order to achieve the whole and clear picture of the situation in the market of translated works of Turkish literature in the past twenty years, it is necessary to look back at earlier times. Turkish literature has always been reputed as rather unknown and underrepresented in the entire translation production.

First translations from Turkish Literature in the territory of former Yugoslavia from the late 19th century until 1965

Parts of former Yugoslavia and present Serbia (Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Kosovo and Metohija, Sandzak) dispose of a rich oriental cultural legacy. Plenty of inhabitants of these regions converted to Islam in the course of history. Turkish is the language that, historically speaking, was in the longest contact with the Serbian language and numerous Serbs of Muslim religion (Bosniacs) could speak it. A great number of local Muslims distinguished themselves in the literary opus of the Ottoman Empire which used to include the territories of former Yugoslavia.

This is the reason why Turkish literature occupied a specific place in the Yugoslav environment, since plenty of Yugoslav people experienced it as close at spiritual level. It was particularly the case, and still is, in Bosnia and Herzegovina where the greatest number of translations of literary works written in Turkish emerged in the second half of the 19th century. First translations from Turkish literature, however, appeared in the territory of Vojvodina that in the 19th century was affected by romantic ideas and expanding interest in oriental literatures and cultures. Such translations were predominantly made from German language.

The first translators of Turkish literature in Bosnia and Herzegovina were journalists, public officers and men of letters who most often acquired education at religious schools. Hence their translations were usually made from the original language. Their selection of works reflected rather the level of their personal knowledge and their literary taste instead of providing a real insight into what was going on in Turkish literature. Therefore, it often happened that insignificant and weak authors were presented as prominent Turkish men of letters, and their works as supreme literary achievements.

The interest in Turkish authors abated after the First World War due to changed political and cultural circumstances. Therefore, the translations that emerged in the interwar period fail to provide a clear picture of the then currents within Turkish literature.

Such situation changed after the Second World War when the socialist Yugoslavia became wide open to cultures and literatures from all parts of the world. Moreover, Yugoslavia was among the leading countries in the world in regard of the number of translated books. Nevertheless, there were relatively few literary translations from Turkish language in the entire Yugoslav territory.

In the period from the late 19th century to 1965, in total six plays, eighteen novels, several stories and poems from modern and only few poems from classical Turkish literature were translated. Many translations were published on pages of such newspapers as *Bosanska vila*, *Gajret*, *Behar*, *Novi Behar*, *Nada* and the calendar *Narodna uzdanica* where isolated texts on Turkish authors were printed. One is struck by the lack of affinity to works of Turkish folk literature except a collection of Turkish fairy tales titled *Turske bajke (Turkish Fairy Tales)*.

The quality of these translations is very erratic. Many of them are not in fact translations but rather peculiar adaptations that confirm insufficient knowledge of Turkish language. That is the reason why they did not cause the awakening of any pronounced interest in Turkish literature despite its ever-increasing significance on the world scale.

Translations from Turkish Literature from 1965 to 1990

This span of time is marked by a clearer concept regarding the selection of Turkish authors and works. First of all, the translators devoted particular attention to Turkish folk literature as, at the time, unexplored and obscure part of Turkish literary tradition. Five books in total were translated in this field, some of which fall among the supreme-quality achievements of Serbian translation activity. The following works of folk literature were translated: *Knjiga Dede Korkuta/Kitab-ı Dede Korkut* (1981), *Turske bajke/Türk Masalları* (1978), *Turske zagonetke/Türk Bilmeceleri* (1980); the selection of folk national poetry titled *Kroz tursku narodnu poeziju (Through Turkish Folk Poetry)* (1969) as well as the selection of poetry of Yunus Emre *Mistički eros (Mystical Eros)* (1990) .

The Turkish novel was represented in this period only through Yaşar Kemal's novels *Pobunjenik sa Torosa/İnce Memed I* (1966) and *Legenda o Araratu/Ağrı Dağı Efsanesi* (1970) and Nazim Hikmet's novel *Život je divna stvar/Yaşamak Güzel Şey Be Kardeşim* (1969).

The following two books of stories were published – the selection of humoresques by Aziz Nesin titled *Moja priča (My Story)* (1977) and collection of stories by Tarık Dursun K. *Reci joj da je volim/Ona Sevdüğimi Söyle* (1988) that was published under the same title in Turkish language.

Modern poetry was translated the most. Seven books were published, four of which were collections of Nazim Hikmet's poetry whereas Fazıl Hüsnü Dağlarca, Melih Cevdet Anday and Bülent Ecevit were represented by one collection of poetry each. There was a separate selection of classical and modern poetry within *Antologija poezije balkanskih naroda I (The Antology of Poetry of Balkan Nations I)*. In the period between 1965 and 1990 only one play was translated, namely Nazim Hikmet's play *Slava ili zaboravljeni čovek/Şöhret veya Unutulan Adam* (1974). Translated poems and stories from Turkish were often published in numerous literary journals like *Odjek, Ovdje, Stremljenja, Književna reč, Književne novine, Mostovi, Književnost*.

The quality of these translations was at a significantly higher level in comparison to the period before 1965. The literary translation from Turkish language in the period between 1965 and 1990 was predominantly carried out by turkologists and excellent experts on Turkish language and literary currents in Turkey. That is the reason why it was the renowned Turkish artists and works of supreme literary value that were mainly translated.

Publishing Production in Serbia in the 1990 – 1999 period

This was undoubtedly the hardest period that the Serbian publishing industry lived through in the 20th century. The below data on the total publishing production are collected according to the Research of Book Market in Serbia by Dragana Milunovic.¹ The data include monograph works from all fields. Unfortunately, it is not possible to give more precise data about the book market situation during 1990s.

Year	Total number of editions
1993	1442
1994	2799
1995	3531
1996	5536

Publishing Production in Serbia in the 2000-2009 period²

Total number of published issues

¹ Mr Dragana Milunović, *Tržište knjiga u Republici Srbiji: Izdavački, knjižarski i bibliotečki aspekt*, Glasnik Narodne biblioteke, 1/2006, Beograd 2007, 85-96.

² www.nb.rs/pages/article.php?id=18606

Year	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Number of editions	11138	10639	11655	12436	13849	14124	14127	15755	17373	14263

The State of Publishing Production in the Field of Literature in Serbia for the 2004-2009 Period ³

Year	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Domestic Literature	2870	2731	2888	2378	4702	3251
Translations	1254	1366	1341	1216	1111	1518
In total	4124	4097	4229	3594	3591	4769

Translations from Turkish Literature into Serbian Language 1990-2010

Considering the translation production from Turkish into Serbian in this period we will be limited exclusively to Serbia since Yugoslavia in fact ceased to exist in 1991 as well as Serbo-Croatian language which used to be spoken in Serbia, Croatia, Bosnia and Herzegovina and Montenegro.

Serbia, together with Montenegro, was in economic, political and cultural isolation during the 1990s. Such situation had an adverse effect on literary translation in general, particularly translation from Turkish and other languages marked by the lack of sufficiently qualified translators.

The circumstances, however, significantly changed after 2000 and country's coming out of isolation.

³ www.nb.rs/pages/article.php?id=18609

Books translated from Turkish 1990-2010

Year	Scholarly works	Novels	Stories	Poetry
1990	-	-	-	-
1991	-	-	-	1
1992	-	-	-	-
1993	-	-	-	-
1994	-	-	-	-
1995	-	-	-	-
1996	-	-	-	-
1997	-	-	-	-
1998	-	-	-	-
1999	-	-	-	-
2000	-	-	-	-
2001	-	-	-	-
2001	-	-	-	-
2002	-	1	-	-
2003	1	-	-	1
2004	1	1	1	-
2005	-	-	-	-
2006	-	5	-	-
2007	-	6	-	-
2008	-	3	-	1
2009	-	2	-	-
2010	-	1	-	-
Total	2	19	1	3

Translations from Turkish Literature in Periodical Publications 1990-2010

Year	Excerpts from works	Stories	Poetry	Essays
1990	-	2	-	-
1991	-	-	1	-
1992	-	-	-	-
1993	-	-	-	-
1994	-	-	-	-
1995	-	-	-	-
1996	-	-	1	-
1997	-	-	-	-
1998	-	-	-	1
1999	1	-	-	-
2000	-	3	-	-
2001	-	1	-	-
2002	1	-	1	1
2003	-	-	-	-
2004	1	-	-	-
2005	-	-	-	-
2006	2	1	1	-
2007	-	-	1	-
2008	-	2	5	1

2009	-	1	-	-
2010	-	2	-	-
In total	5	12	10	3

The average circulation of the books translated from Turkish language is 1000 copies. Many of them were printed in several subsequent editions, which is an enormous success, taking into consideration the size of the Serbian market.

The rank-list of translated books by the number of editions:

1. Orhan Pamuk, *Zovem se Crveno/Benim Adım Kırmızı* – 14 editions
2. Orhan Pamuk, *Istanbul. Uspomene i grad/İstanbul. Hatıralar ve Şehir* – 6 editions
3. Orhan Pamuk, *Bela tvrđava/Beyaz Kale* – 6 editions
4. Orhan Pamuk, *Novi život/Yeni Hayat* – 5 editions
5. Orhan Pamuk, *Crna knjiga/Kara Kitap* – 3 editions
6. Orhan Pamuk, *Muzej nevinosti/Masumiyet Müzesi* – 3 editions
7. Orhan Pamuk, *Dževdet-beg i njegovih sinovi/Cevdet Bey ve Oğulları* – 3 editions
8. Saba Altınsay, *Moj Krit/Kritimu Giritim Benim* – 2 editions
9. Halide Edip Adivar, *Rabija/Sinekli Bakkal* – 2 editions 2006 (first edition 1959)

It is obvious that the world-scale success of the Turkish Nobel Prize winner Orhan Pamuk helped his works become one of the most widely read books in Serbia in the first decade of the 21st century. It, however, provided circumstances that inspired the rise of interest among both publishers and readers for Turkish writers in general, and, accordingly, the works of Turkish literature have been translated and published in the several past years more than ever before. The years 2006 and 2007 were the most fruitful. The most important thing achieved, according to our opinion, is the established continuity of at least one translated book from Turkish literature per year and its systematic monitoring. In the past, the literary translations from Turkish were sporadic and most often the result of personal engagement and enthusiasm of a translator, therefore, it cannot be said that there was a consistent cultural and publishing policy in Serbia when it comes to Turkish literature. Current publishing houses visibly have an increasingly better ear for Turkish authors and publish with rising courage their works that, except for the case of Orhan Pamuk, do not yield considerable commercial effects.

The criteria that guide the publishers in the process of selecting the works to be translated from Turkish primarily rest on the success the authors accomplished world wide, that is, the authors who won recognition in Europe and elsewhere in the world, and whose participation in literary fairs and events is prominent. They also often rely on the opinion of translators who are predominantly excellent experts on Turkish Literature.

The Publishers of Works Translated from Turkish Language

The majority of works from Turkish language (seven in total) was published by the publishing house **Geopoetika** from Belgrade that holds the exclusive right to publish books by Orhan Pamuk. Other publishers have published only one or two novels. What we hold as a good indicator is the fact that increasing number of publishing houses is getting involved in publishing of translations of Turkish works, as well as the fact that such works are predominantly translated from Turkish. In addition to Geopoetika, the following publishers published translations from Turkish language: **Narodna knjiga** (Belgrade), **Srpska književna zadruga** (Belgrade), **Globosino-Aleksandrija** (Belgrade), **Editor** (Belgrade) and **Alnari** (Belgrade), **Bookline** (Sarajevo) and **El-Kelimeh** (Novi Pazar), **Okean** (Belgrade), **Mladinska knjiga** (Belgrade), **Dereta** (Belgrade).

Genre-Defined Structure of Translated Works

It was Turkish fiction that was translated from 1990 to 2010. There are no pieces of Diwan literature, and the folk poetry is represented only through one collection of poems. Contemporary poetry and essay literature are much underrepresented. It is Turkish authors of young generation that are translated into Serbian language. The emergence of the novel by Ahmet Hamdi Tanpınar, Turkish classic from the 20th century, anticipates that in the future the focus will also be set on works and writers that represent a permanent value of Turkish Literature.

The novel dominates as a favorite literary form. There are 19 novels, 2 scientific monographs, 1 collection of short stories and 3 collections of poems. Please, give numbers here by genre. Unlike in the earlier times, after 1990 Turkish literature has been much underrepresented in journals and magazines.

Esthetic Aspect of Translated Books

The translated editions are distinguished by their high esthetic value. Technical get up of the books is at exemplary level, particularly in cases of editions that technically were very demanding and that exceed the original edition (İlber Ortaylı, *Najduži vek imperije/İmparatorluğun en Uzun Yüzyılı*; Orhan Pamuk, *Istanbul. Uspomene i grad/İstanbul. Hatıralar ve Şehir*; Ahmet Hamdi Tanpınar, *Institut za podešavanje vremena/Saatleri Ayarlama Enstitüsü*).

Turkish Literature Translators

The period 1990-2010 was marked by the succession of generations of translators from Turkish language. Thus far, in this short span of time, the new generation has contributed to the Serbian translation literature far more than a generation of translators did over several decades. The following translators of the young generation particularly stand out:

1. Mirjana Marinković – translated 5 books
2. Ivan Panović – translated 4 books
3. Avdija Salković – translated 2 books
4. Ksenija Aykut (Golubović-Brejk) – translated 1 book
5. Saša Bradašević – translated 1 book
6. Vesna Gazdić – translated 1 book
7. Tadžida Hafiz – translated 1 book

All translators are turkologists by profession; Tadžida Hafiz, Ksenija Aykut and Mirjana Marinković hold Ph.D. degrees, and Ivan Panović and Saša Bradašević hold MA degrees. All of them, except Tadžida Hafiz, were once students at the Faculty of Philology in Belgrade.

It cannot be said that Serbia disposes of specialists who deal exclusively with literary translation from Turkish language. It is the activity that turkologists practice along with teaching, scientific or some other regular engagement.

The works of Turkish authors are being translated from the world languages as well, although to a much lesser extent. Four books in total have been translated from English and one book from German.

The Quality of Translation

What may best confirm the quality of translation are the multiple editions of certain titles, although it does not have to be the only indicator. Generally speaking, the post-1990 translations are competent and reliable. The translations that particularly stand out are: *Zovem se Crveno/Benim Adım Kırmızı* (Orhan Pamuk) translated by Ivan Panović, *Turska priča* (Turkish Story) translated by Ksenija Golubović-Brejč, (Orhan Pamuk), *Istanbul. Uspomene i grad/İstanbul. Hatıralar ve Şehir* (Orhan Pamuk), *Crna knjiga/Kara Kitap* (Orhan Pamuk), translated by Mirjana Marinković. Translation of the novel *Novi život/Yeni Hayat* by Orhan Pamuk (translated by Ivan Panović) received the national award "Miloš Djurić" for the best translation. Translation of the work *Najduži vek imperije/İmparatorluğun en Uzun Yüzyılı* by İlber Ortaylı (translated by Mirjana Marinković) was financially supported by the City Assembly of Belgrade as a capital work.

The Reception of Translated Works

Majority of translated books has been well received by the Serbian reading public. Subsequent editions of certain titles as well as reviews in journals and newspapers testify that the works by Orhan Pamuk incite the greatest interest among the readers. One notes that there is no proper literary criticism of the works of Turkish authors. Promotions of new titles are rarely organized. There are reviews in newspapers and journals. For example, Orhan Pamuk's novels have been reviewed several times (four reviews and two essays based on *Istanbul. Uspomene i grad/İstanbul. Hatıralar ve Şehir* and three reviews of *Zovem se crveno/Benim Adım Kırmızı*). That is not the case with other Turkish authors whose work does not attract too much attention despite the quality of their books.

Turkish literature is still underrepresented in Serbia. The enduring translation work performed in the course of the past ten years created the conditions for inclusion of higher number of qualified translators in pursuance of this activity and making production more prolific and meaningful.

There are some good examples that contributed to more translations. In May 2006 Orhan Pamuk, the celebrated Turkish novelist, visited Belgrade as a special guest of Geopoetika, the exclusive publisher of his books in Serbia. He had several press conferences and a special meeting with his readers who were in long queues waiting for him to sign the books. After this event the Serbian public became much more open both to Orhan Pamuk's books and to the Turkish authors in general.

One can notice that the traditional attitude towards Turks and Turkish culture in Serbia changes. At the moment one private television is broadcasting two Turkish TV novels that are very popular and help increasing interest in Turkish culture, literature and life style.

Translations via other languages

Turkish literature has been mainly translated from Turkish. There are a few examples of translations via English (4 of 19 novels – *Jedna mačka, jedan čovek jedna smrt/One Cat, One Man, One Death* by Zülfü Livaneli, *Izgubljena ruža/The Lost Rose* and *Kad život zasija/When Life Lights Up* by Serdar Özkan, *Kira Ester/Kira Ester* by Solmaz Kamuran, *Poslednji voz za Istanbul/The Last Train for İstanbul* by Ayşe Kulin. It is worth mentioning that the famous Halil Inalcik`s scholarly work *Osmansko carstvo. Klasično doba 1300-1600/The Ottoman Empire. The Classical Age 1300-1600* was printed in 1974. and reprinted in 2003) and German (1 novel – *Ubistvo u hotelu Bosfor/Hotel Bosphorus (Kitapçı Dükkanı)* by Esmahan Aykol).

Translations of Serbian Literature in Turkey

There has always been a pronounced interest in Yugoslav literature in Turkey, more pronounced than was the case with the interest in Turkish literature in Yugoslavia. Serbian literature is also better presented in Turkey than is the case with the Turkish literature in Serbia. For instance, prior to 1980 twenty-three books from Yugoslav literature had been published in the time span of over 40 years. The members of the Turkish national minority in Kosovo and Macedonia played a significant role in translation of Serbian literature into Turkish.

The Turks have been traditionally interested in the novels by Ivo Andrić, Meša Slimović, Miodrag Bulatović, Dobrica Ćosić; comedies of Branislav Nušić were also well received as well as the stories by Ivo Andrić, Antonije Isaković, Miodrag Bulatović, Ćamil Sijarić.⁴

The translations of works of contemporary Serbian authors who acquired international reputation and fame have been printed in previous two decades.

Currently, the following books of Serbian authors are offered in Turkey:⁵

⁴ Behçet Necatigil, *Balkan Ülkeleri Edebiyatlarından Türkçeye Çeviriler*, Türk Dili; Çeviri Sorunları Özel Sayısı, TDK Yay., 1 Temmuz 1978, s: 322, 126-154.

1. *Derviş ve Ölüm/Derviş i smrt* by Meša Selimović
2. *Irgat Siman/Priča o kmetu Simanu* by Ivo Andrić
3. *Ölümler Ansiklopedisi/Enciklopedija mrtvih* by Danilo Kiš
4. *İstanbul'da Son Aşk/Poslednja ljubav u Carigradu* Milorad Pavić
5. *Başka Zaman Kütüphaneleri/The Library* by Zoran Živković
6. *Son Sürgün/Le Dernier exil* by Dragan Babić
7. *İntiharın Genel Provası/Generalna proba samoubistva* by Dušan Kovačević

Conclusion

Based on the above presented data and the tendency of Turkish Literature to become continually present in the Serbian literary market, it is possible to look at the future with optimism. Only ten years ago the emergence of a translated book from Turkish stood for a rarity.

Many Turkish authors managed to transcend the borders of their country and language whereby they merited attention of the audiences worldwide. Serbia, as a country, is increasingly interested in various literatures. Turkish literature among them is perceived as close by its mentality and the emotion it is charged with, and it is absorbing and attractive due to its oriental spirit that is setting up a common language with the contemporary world.

⁵ www.bugunbugece.com/istanbul/T%c3%Bcm-Kitaplar/?bookcat=1008004

Appendix

The bibliography of translations from Turkish to Serbian in the period 1989 – 2010

Books

2002:

LIVANELI, Zulfu

Jedna mačka, jedan čovek, jedna smrt/Zulfu Livaneli; preveo s engleskog Vuk Perišić. – Beograd: Narodna knjiga-Alfa, 2002 (Beograd: Alfa). – 297 str.; 21 cm. – (Zbirka Antologija svetske književnosti; [Narodna knjiga-Alfa]) [One Cat, One Man, One Death by Zülfü Livaneli]

2003:

BIZ Köprüyüz = Mi smo most : antologija poezije Turaka u Srbiji i Crnoj Gori / Nusret Dišo Ülkü ... [et al.] = Nusret Dišo Ulku ... [et al.] ; prepevao Risto Vasilevski. - Smederevo : Arka, 2003 (Smederevo : Radojković). - 42 str. : autorova slika ; 21 cm. - (Biblioteka Svetlosti značenja / [Arka, Smederevo]) [We Are the Bridge: Anthology Poetry of the Turks in Serbia in Montenegro by Nusret Dišo Ülkü]

INALDŽIK, Halil

Osmansko carstvo/Halil Inaldžik; prevela sa engleskog Milica Mihajlović. – Beograd: Utopija, 2003 (Beograd: Zuhra). – 382. str.; 21 cm. - [The Ottoman Empire. The Classical Age 1300-1600 by Halil Inalcık]

2004:

PAMUK, Orhan

Novi život / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - Beograd : Geopoetika, 2004 (Beograd : Čigoja štampa). - 287 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika]) [The New

ТУРСКА прича / избор, превод и предговор Ксенија Голубовић-Брејк. - Београд : Нолит, 2004 (Ваљево : Топаловић). - 239 стр. ; 21 см. - (Библиотека Свет прича) [Turkish Story selected and translated by Ksenija Golubović-Brejk]

ORTAJLI, İlber

Najduži vek imperije/İlber Ortajli; prevod s turskog i predgovor Mirjana Marinković.-Beograd: Srpska književna zadruga, 2004 (Novi Sad: Budućnost). – 254 str. ; 21 cm [The Longest Century of the Empire by İlber Ortaylı]

2005:

EDİB Adivar, Halide

Rabija / Halide Edib Adivar ; [sa turskog preveo Hamid Hadžibegić]. - 1. izd. – Beograd : PS-Editor-IP : Alnari, 2005 (Beograd : Plavo slovo). - 253 str. ; 21 cm [The Clown and His Daughter by Halide Edip Adivar]

MAJKO, pričaj mi o Allahu / [priredio Seldžuk Jildirim ; crteži Sevgi Içilgen ; prijevod Zuhra M. Kahya]. - Sarajevo : Bookline ; Novi Pazar : El-Kelimeh, 2005 (Sarajevo : Bemust). - 61 str. : ilustr. ; 21 cm [Mother, Talk to me About Allah, edited by Selçuk Yıldırım]

2006:

EDİB Adivar, Halide

Rabija / Halide Edib Adivar ; [sa turskog preveo Hamid Hadžibegić]. - 2. izd. - Beograd : PS-Editor-IP, 2006 (Beograd : Plavo slovo). - 253 str. ; 21 cm [The Clown and His Daughter by Halide Edip Adivar]

KAMURAN, Solmaz

Kira Ester : od inkvizicije do osmanskog dvora : roman zasnovan na epskim pričama / Solmaz Kamuran ; [prevela Mirjana Živković]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2006 [Kyra Esther. From İnquisition to the Ottoman Court by Kamuran Solmaz]

PAMUK, Orhan

Bela tvrđava / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 2. izd. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 167 str. ; 21 cm. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika]) [The White Castle by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 2. izd. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 524 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 524 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 3. izd. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 524 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 5. izd. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 524 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Novi život / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 2. izd. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 287 str. ; 21 cm. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika]) [The New Life by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Novi život / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 3. izd. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 287 str. ; 21 cm. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika]) [The New Life by Orhan Pamuk]

BURSALI, Mustafa Necati

Hazreti Omer / [autor Mustafa Necati Bursali ; prevodilac Avdija Salković]. - Novi Pazar : El-Kelimeh, 2006 (Sarajevo : Bemust). - 348 str. ; 21 cm. - (Edicija U vremenu Halifa) [Hazreti Ömer by Mustafa Necati Bursali]

PAMUK, Orhan

Bela tvrđava / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 3. izd. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 165 str. ; 21 cm. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika]) [The White Castle by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 4. izd. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 524 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 6. izd. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 524 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Istanbul : uspomene i grad / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković ; [fotografija Selahetin Giz]. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 337 str. : fotogr. ; 24 cm. - (Edicija Pisac i grad) [Istanbul. Memories and the City by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Istanbul : uspomene i grad / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković ; [fotografija Selahetin Giz]. - 2. izd. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 337 str. : fotogr. ; 24 cm. - (Edicija Pisac i grad) [Istanbul. Memories and the City by Orhan Pamuk]

2007:

ALTINSAJ, Saba

Moј Kрит / Саба Алтинсај ; превод Мирјана Маринковић. - 1. изд. - Београд : Александрија, 2007 (Београд : Чигоја штампа). - 305 стр. ; 21 см. - (Библиотека Љиљана Хабјановић Ђуровић вам препоручује ; књ. 10) [My Crete by Saba Altinsay]

PAMUK, Orhan

Bela tvrđava / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 4. изд. - Београд : Geopoetika, 2007 (Београд : Чигоја штампа). - 165 стр. ; 21 см. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika]) [The White Castle by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Bela tvrđava / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 5. изд. - Београд : Geopoetika, 2007 (Београд : Чигоја штампа). - 165 стр. ; 20 см. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika]) [The White Castle by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 10. изд. - Београд : Geopoetika, 2007 (Београд : Чигоја штампа). - 524 стр. ; 20 см. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 11. изд. - Београд : Geopoetika, 2007 (Београд : Чигоја штампа). - 524 стр. ; 21 см. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 7. изд. - Београд : Geopoetika, 2007 (Београд : Чигоја штампа). - 524 стр. ; 20 см. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 8. изд. - Београд : Geopoetika, 2007 (Београд : Чигоја штампа). - 524 стр. ; 20 см. - (Edicija Svet proze /

[Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 9. izd. - Beograd : Geopoetika, 2007 (Beograd : Čigoja štampa). - 524 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Istanbul : uspomene i grad / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković ; [fotografija Selahetin Giz]. - [3. izd.]. - Beograd : Geopoetika, 2007 (Beograd : Čigoja štampa). - 337 str. : fotogr. ; 24 cm. - (Edicija Pisac i grad) [Istanbul. Memoires and the City by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Istanbul : uspomene i grad / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković ; [fotografija Selahetin Giz]. - 4. izd. - Beograd : Geopoetika, 2007 (Beograd : Čigoja štampa). - 337 str. : fotogr. ; 24 cm. - (Edicija Pisac i grad) [Istanbul. Memoires and the City by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Istanbul : uspomene i grad / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković ; [fotografija Selahetin Giz]. - 5. izd. - Beograd : Geopoetika, 2007 (Beograd : Čigoja štampa). - 337 str. : fotogr. ; 24 cm. - (Edicija Pisac i grad) [Istanbul. Memoires and the City by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Novi život / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 4. izd. - Beograd : Geopoetika, 2007 (Beograd : Čigoja štampa). - 287 str. ; 21 cm. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika]) [The New Life by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Sneg / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - Beograd : Geopoetika, 2007 (Beograd : Čigoja štampa). - 470 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [Snow by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Dževdet-beg i njegovi sinovi / Orhan Pamuk ; preveo s turskog za srpsko izdanje Enver Ibrahimkadić. - 2. izd. - Beograd : Geopoetika, 2007 (Beograd : Čigoja štampa). - 692 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [Cevdet Bey and his Sons by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Dževdet-beg i njegovi sinovi / Orhan Pamuk ; preveo s turskog za srpsko izdanje Enver Ibrahimkadić. - Beograd : Geopoetika, 2007 (Beograd : Čigoja štampa). - 692 str. ; 21 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [Cevdet Bey and his Sons by Orhan Pamuk]

OSKAN, Serdar

Izgubljena ruža / Serdar Oskan ; preveo Branislav Spasojević. - Beograd : Okean, 2007 (Beograd : Rubikon). - 269 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Kalipsa) [The Lost Rose by Serdar Özkan]

2008:

BEHRAMOGLU, Ataol

Пред љубављу / Ataol Behramoğlu ; са турског превео Брадашевић Саша = Sevginin önünde / Ataol Behramoğlu ; tütükçeden çeviren Bradasevic Sasa. - Смедерево : Међународни фестивал поезије Смедеревска песничка јесен?= Smederevo : International Festival of Poetry Smederevo's Poet Autumn, 2007 (Ковин : Кобдом). - 73 стр. : ауторова слика ; 20 cm. - (Меридијани) [In front of Love by Ataol Behramoğlu]

NIYAZI Özdemir, Mehmed

Çanakkale : [roman] / Mehmed Niyazi Özdemir ; [prijevod s turskog Avdija Salković]. - Novi Pazar : El-Kelimeh, 2008 (Užice : Grafičar). - 632 str. : fotogr. ; 21 cm [Çanakkale by Mehmed Niyazi Özdemir]

PAMUK, Orhan

Muzej nevinosti / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković. - Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). - 597 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [Museum of Innocence by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Novi život / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 5. izd. - Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). - 287 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika]) [The New Life by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Bela tvrđava / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 6. izd. - Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). - 165 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika]) [The White Castle by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 12. izd. - Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). - 524 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 13. izd. - Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). - 524 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Istanbul : uspomene i grad / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković ; [fotografija Selahetin Giz]. - 6. izd. - Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). - 337 str. : fotogr. ; 24 cm. - (Edicija Pisac i grad) [Istanbul. Memoires and the City by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Sneg / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 2. izd. - Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). - 470 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [Snow by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Crna knjiga / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković. - 2. izd. - Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). - 490 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [The Black Book by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Crna knjiga / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković. - Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). - 490 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [The Black Book by Orhan Pamuk]

2009:

AJKOL, Esmahan

Ubistvo u hotelu Bosfor / Esmahan Ajkol ; prevela Jelena Klar. - Beograd : Mladinska knjiga, 2009 (Beograd : Margo art). - 202 str. ; 20 cm. - (Zabavna biblioteka ; knj. br. 23) [Murder in Bosphorus Hotel by Esmahan Aykol]

ALTINSAJ, Saba

Moј Крит / Саба Алтинсај ; превела Мирјана Маринковић. - 2. изд. - Београд : Глобосино, 2009 (Београд : Чигоја штампа). - 305 стр. ; 21 см. - (Библиотека Љиљана Хабјановић Ђуровић вам препоручује ; књ. 10) [My Crete by Saba Altinsay]

KULIN, Ajše

Poslednji voz za Istanbul / Ajše Kulin ; prevela s engleskog Magdalena Petrović. - 1. izd. - Beograd : Alnari, 2009 (Beograd : Plavo slovo). - 367 str. ; 21 cm [The Last Train for Istanbul by Ayşe Kulin]

PAMUK, Orhan

Zovem se Crveno / Orhan Pamuk ; preveo s turskog Ivan Panović. - 14. izd. - Beograd : Geopoetika, 2009 (Beograd : Čigoja). - 524 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [My Name is Red by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Muzej nevinosti / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković. - 2. izd. - Beograd : Geopoetika, 2009 (Beograd : Čigoja štampa). - 597 str. ; 21 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [Museum of Innocence by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Muzej nevinosti / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković. - 3. izd. - Beograd : Geopoetika, 2009 (Beograd : Čigoja štampa). - 597 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [Museum of Innocence by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Crna knjiga / Orhan Pamuk ; prevela s turskog Mirjana Marinković. - 3. izd. - Beograd : Geopoetika, 2009 (Beograd : Čigoja štampa). - 490 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [The Black Book by Orhan Pamuk]

PAMUK, Orhan

Dževdet-beg i njegovi sinovi / Orhan Pamuk ; preveo s turskog za srpsko izdanje Enver Ibrahimkadić. - 3. izd. - Beograd : Geopoetika, 2009 (Subotica : Rotografika). - 692 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) [Cevdet Bey and his Sons by Orhan Pamuk]

2010:

TANPINAR, Ahmet Hamdi

Institut za podešavanje vremena/Ahmet Hamdi Tanpinar; prevod s turskog Vesna Gazdić. – 1. Deretino izd. – Beograd: Dereta, 2010 (Beograd: Dereta). – 431 str.; 21 cm. – (Biblioteka XX vek/[Dereta]) [The Time Regulation Institute by Ahmet Hamdi Tanpinar]

Periodicals

1990:

BUGRA, Tarik

Problem pilava sa šargarepom/Tarik Bugra; prevela Mirjana Teodosijević. – Razvitak (Zaječar). – God. 30, br. 4-5 (1990), str. 12

HEPÇILINGIRLER, Feyza

Kako sam mogla lepo da umrem/Fejza Hepçilingirler; prevela Mirjana Teodosijević. – Razvitak (Zaječar). – God. 30, br. 4-5 (1990), str. 19-21

1991:

DAMAR, Arif

Zapjevaj jednom/Arif Damar; prevela Lamija Hadžiosmanović. – Odjek, god. 44, br. 11 (1991), str. 7

1996:

KANIK, Orhan Veli

Moje drvo; Sve me omamljuje; Fragment; Sećanje; Ptice plaču; Vrabac; Nedeljno veče; Moja senka; Moja leva ruka; Migrena: (pesme)/Orhan Veli; izabrala i prevela s engleskog Nina Živančević. – Mostovi (Beograd). – God. 27, br. 105-106 (1996), str. 584-586.

1998:

KEMAL, Jašar

Jašar Kemal o svom detinjstvu i pisanju/Jašar Kemal; prevela i priredila Mirjana Teodosijević. – Književne novine. – God. 51, br. 972, 15.04.1998, str. 14.

1999:

PAMUK, Orhan

Beli zamak/Orhan Pamuk; s engleskog prevela Mirjana Milosavljević. – Književnost. – God. 49, knj. 104, sv. 3/4 (1999), str. 584-592

2000:

NESIN, Aziz

Narod se budi/Aziz Nesin; prevela Ksenija Golubović. – Nadežda Petrović, Mesečina nad poljem duhova. – Beograd, 2000, str. 405-412.

OZ, Erdal

Golub/Erdal Oz; prevela Ksenija Golubović. – Nadežda Petrović, Mesečina nad poljem duhova. – Beograd, 2000, str. 413-422.

JILDIZ, Bekir

Bedrana/Bekir Jildiz; prevela Ksenija Golubović-Braiek. – Politika, 29.10.2000.

2001:**SELIMOGLU, Zejat**

Bila je kao pesma/Zejat Selimoglu; prevela Ksenija Golubović. – Bazar, 06.04.2001.

2002:**GURSEL, Nedim**

Radije i umreti od gladi/Nedim Girsell; prevod M.A.K.- Le Monde Diplomatique, br 012, godina I, februar 2002, str. 24.

PAMUK, Orhan

Moje ime Crveni/Orhan Pamuk; preveo s turskog Redžep Škrijelj. – Pismo, god. XVIII, br. 71, jesen 2002, str. 5-16.

Savremena turska poezija; prevela Ksenija Golubović-Braiek. – Sent, god. 2, br. 2 (april 2002), str. 14-16.

2004:**ORTAJLI, Ilber**

Novi vek naroda Osmanskog carstva/Ilber Ortajli; prevela Mirjana Marinković. – Književni list, god. 3, br. 28, (1. decembar 2004), str. 18-19.

2006:**PAMUK, Orhan**

Istanbul/Orhan Pamuk; prevela Mirjana Marinković. – Književni list, god. 5, br. 52, (1. decembar 2006), 1, 12-13.

PAMUK Orhan

Pamćenje smo izgubili u bioskopu; prevela Ksenija Golubović-Braiek. – Književni list, god. 5, br. 52, (1. decembar 2006), str. 19.

ARAL, Indži

Fuat pašin sokak/Indži Aral; prevela Ksenija Golubović-Braiek. – Književni list, god. 5, br. 44, (1. april 2006), str. 19.

BEHRAMOGLU, Ataol

Bebe nemaju naciju/Ataol Behramoglu; preveo Saša Bradašević. – Književne novine, Beograd, 2006.

2007:

Iz savremene turske poezije; prevele Mirjana Marinković i Ksenija Golubović-Braiek. – Književni list, god. 6, br. 63 (1. novembar 2007), str. 12-13.

2008:**ALTAN, Ahmet**

Eleni i nova mlada/Ahmet Altan; preveo Saša Bradašević. – Priča, mart/jun 2008, str. 166-167.

ALTAN, Ahmet

Ljubavni napitak/Ahmet Altan; preveo Saša Bradašević. – Beogradski književni časopis, br. 11, leto 2008, str. 64-67.

BEHRAMOGLU, Ataol

O sudbini ljudi i mostova/Ataol Behramoglu; preveo Saša Bradašević. – Sveske Zadužbine Ive Andrića, god. 27, sv. 25 (2008), str. 247-251.

MUTLU, AJTEN

Galebovi/Ajten Mutlu; preveli Aleksandra Hadži Bošković i Darko Tanasković. – Zlatna greda, god. 8, br. 83 (septembar 2008), str. 57.

MUTLU, AJTEN

Snežne pahulje/Ajten Mutlu; preveli Aleksandra Hadži Bošković i Darko Tanasković. – Zlatna greda, god. 8, br. 83 (septembar 2008), str. 58.

MUTLU, AJTEN

Izgubljena nota/Ajten Mutlu; preveli Aleksandra Hadži Bošković i Darko Tanasković. – Zlatna greda, gd. 8, br. 83 (septembar 2008), str. 58.

MUTLU, AJTEN

Krv plamena/Ajten Mutlu; preveli Aleksandra Hadži Bošković i Darko Tanasković. – Zlatna greda, god. 8, br. 83 (septembar 2008), str. 58-59.

MUTLU, AJTEN

Dete i veče/Ajten Mutlu; preveli Aleksandra Hadži Bošković i Darko Tanasković. – Zlatna greda, god. 8, br. 83 (septembar 2008), str. 59.

2009:

SEJFETIN, Omer

Kavijar/Omer Sejfetin; prevela Ksenija Aykut. – Književni list, bod. 8, br. 81-83 (1. maj-1.jul 2009), str. 23.

2010:

ATAJ, Oguz

Zaboravljeni/Oguz Ataj; preveo Saša Bradašević. – Priča, god. 4, br. 11-12, (2010), str. 65-71.

NESIN, Aziz

Zašto se češe gospodin Rifat?; prevela Ksenija Aykut. – Književni list, god. 8, br. 90/91 (1. mart i 1. april 2010), str. 23.

REFERENCES

1. Ljubinka Rajković, *Turski pesnici i pripovedači kod Srba i Hrvata*, Beograd 1968.
2. Mirjana Marinković, *Pregled tursko-srpskih književnih veza*, Beograd 2008.
3. Mr Dragana Milunović, *Tržište knjiga u Republici Srbiji: Izdavački, knjižarski i bibliotečki aspekt*, Glasnik Narodne biblioteke, 1/2006, Beograd 2007, 85-96.
4. Behçet Necatigil, *Balkan Ülkeleri Edebiyatlarından Türkçeye Çeviriler*, Türk Dili; Çeviri Sorunları Özel Sayısı, TDK Yay., 1 Temmuz 1978, s: 322, 126-154.
5. Edebiyat (Roman-Öykü) Çeviri > Balkan –
www.bugunbugece.com/istanbul/T%c3%Bcm-Kitaplar/?bookcat=1008004